

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

The Worst Christmas Ever (La peor Navidad de la historia)

A continuación se muestra la traducción al español de este libro infantil. El símbolo ➤ indica un cambio de página en el libro.

«Nos mudamos a California», anunció papá un día de primavera.

–¿Oíste eso, Gabriela? –exclamó alegremente Lucy, abrazando a su muñeca de trapo–. ¡Nos vamos a California!

–¡Rayos y centellas! –refunfuñó Matthew–. ¡No quiero ir!

–Será una aventura –dijo mamá. ➤

Esa noche, Matthew se acurrucó bajo las sábanas junto a su viejo perro. Jasper le lamió las lágrimas y se quedó dormido, roncando con su habitual ronquido perruno. ➤

La primavera y el verano pasaron volando. El otoño llegó enseguida, junto con el camión de mudanza. Matthew observó cómo empacaban su vida. Y entonces llegó el momento de partir. ➤

En su nueva escuela, Matthew contaba las horas que faltaban para poder correr a casa con Jasper. En la iglesia, nada le parecía bien: no se sabía las canciones, las oraciones sonaban diferentes y el pastor Parker lo llamaba Mark. Afuera, todo parecía ir mal. –Aquí los árboles no cambian de color –le dijo Matthew a su madre un día de octubre–. ¿Recuerdas cuando cubría a Jasper con hojas? Se imaginó al viejo perro entrando de golpe, resoplando, estornudando y meneando la cola, mientras las hojas caían a su alrededor como fuegos artificiales de otoño. ➤

El otoño se fundió con el invierno. –¡Ya viene la Navidad! –exclamó Lucy.

–¡Vamos a buscar nuestro árbol! –dijo mamá–. Eso nos pondrá en el espíritu navideño.

–¡Qué barbaridad! –murmuró Matthew–. No hay nieve. Esta es la peor Navidad de la historia. Hará falta un milagro para que parezca Navidad.

–¿Qué es un milagro? –preguntó Lucy.

–Algo más maravilloso de lo que puedas imaginar –respondió Matthew–. Pero aquí no vas a encontrar ninguno.

–¡Oh, sí que lo encontraré! –dijo Lucy–. ¡Voy a encontrar el milagro!

Matthew suspiró resignado. ➤

El lote de árboles de Navidad en California no se parecía en nada a la Granja de Árboles Alegres de Marta. Los pinos se sentían ásperos y secos. Algunos estaban cubiertos de nieve artificial con colores de algodón de azúcar.

Lucy sonrió radiante. –¡Compremos uno rosado!

–Con uno verde bastará –dijo papá. ➤

Después de armar el árbol, Matthew encontró a Lucy revolviéndose debajo de su cama.

–¿Qué haces? –preguntó Matthew.

–Estoy buscando un milagro. Dijiste que no lo encontraría, ¡pero sí lo encontraré!

–No, no lo encontrarás, Lucy –dijo Matthew, negando con la cabeza. Y sonrió... solo un poco. ➤

El domingo antes de Nochebuena, el pastor Parker anunció: –Necesitamos una familia para el pesebre viviente. ¿Algún voluntario?

Papá miró a mamá... y levantó la mano. Lucy dio un salto. –¡Gabriela puede ser el niño Jesús!

–¡Genial! –respondió el pastor Parker. Matthew se escondió detrás del banco. ➤

Durante horas, Lucy practicó cómo envolver a Gabriela en papel higiénico. –Así envolvió María al niño Jesús –explicó.

Matthew resoplo con fastidio. ➤



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

The Worst Christmas Ever (La peor Navidad de la historia)

Tres días antes de la Nochebuena, Matthew llevó a Jasper al parque. Una ardilla pasó corriendo y el perro cruzó la calle de manera torpe, metiéndose entre los arbustos. –¡Jasper! ¡Vuelve! –gritó Matthew. Pero Jasper ya había desaparecido.

Matthew corrió a casa. –¡Jasper se ha ido! –sollozó. La familia lo buscó durante horas, hasta que se puso muy oscuro. No encontraron nada. ➤

–Haremos volantes y los pondremos mañana –sugirió mamá, mientras papá llamaba a los vecinos. Lucy dejó caer su caja de crayones sobre la mesa. –Podemos usarlos –dijo.

A la mañana siguiente, la gente del vecindario ayudó a repartir los volantes terminados, mientras papá llamaba a refugios de animales y clínicas veterinarias para ver si alguien había reportado la pérdida de un perro. Pero nadie lo había hecho. ➤

Esa noche, Matthew no pudo dormir. Extrañaba el arrullo de Jasper a su lado y el sonido de su ronquido pesado y perruno. Jasper no regresó al día siguiente. Ni al siguiente. ➤

Llegó la Nochebuena, pero Matthew no estaba tan emocionado como siempre. Su ánimo estaba tan apagado como una lata de refresco sin soda. Tampoco ayudaba que Lucy le cantara «Allá en el pesebre» a Gabriela una y otra vez. –¡Esta noche vamos a Balem! –anunció. –¡Es Belén, Lucy, Belén! –¡Balem, eso fue lo que dije! –replicó Lucy, alzando aún más la voz–. ¡La cuna de pa...ja... nos verte la luuuzzz!

Matthew se tapó los oídos con las manos. ➤

En el culto de Nochebuena, Matthew encendió su vela y cantó con las demás personas. Sin embargo, sentía un dolor profundo por Jasper, perdido en algún lugar de aquella noche sin paz. ➤

La familia se escabulló durante la última estrofa de «Gozo del mundo» para ponerse sus disfraces navideños: mamá y papá como María y José, Matthew como pastor, y Lucy como ángel. Se reunieron alrededor del pesebre, en el jardín delantero de la iglesia. Lucy colocó con cuidado a Gabriela bajo la manta del pesebre. ➤

Otras personas se unieron a la familia, que, a su manera, era sagrada. En el pesebre, Gabriela parecía casi real. Mientras todo el mundo cantaba villancicos alrededor de la familia del nacimiento, una densa niebla se cernía sobre las copas de los árboles y los bordes de la iglesia. Matthew cerró los ojos e imaginó la nieve que tanto extrañaba.

Entonces Lucy exclamó: –¡Miren todos! ¡Miren! ➤

Los ojos de Matthew se abrieron de golpe. Lucy señalaba el montón de heno en el pesebre. ¡Se estaba moviendo! –¡Gabriela está viva! –chilló Lucy–. ¡Es el milagro de Navidad! ¡Te lo dije! ¡Te dije que encontraríamos el milagro!

Matthew se arrodilló. Levantó la manta que se retorció en el pesebre... y se quedó con la boca abierta. ➤

¡Jasper! Había estado escondido entre el heno. Se estiraba dormido, empujando a Gabriela y roncando con su pesado ronquido perruno. Matthew hundió la cara en su pelaje. –¡Jasper, encontraste el camino a casa! ¡Es un milagro! Has encontrado el camino... a casa. Jasper resopló, abrió los ojos y lamió la cara de Matthew. ➤

Matthew miró a su alrededor: papá, abrazando a mamá; Lucy, acunando a Gabriela; el pastor Parker y todos los feligreses, sonriendo. Y Jasper, de vuelta en su sitio. –La mejor Navidad de mi vida –dijo Matthew. Ya no importaba que no hubiera nieve ni que casi hubieran tenido un árbol rosa. La Navidad había llegado, justo cuando Matthew se sentía perdido en el mundo. Igual que aquella primera Navidad, hacía tanto tiempo. Estuviesen listos o no. ➤



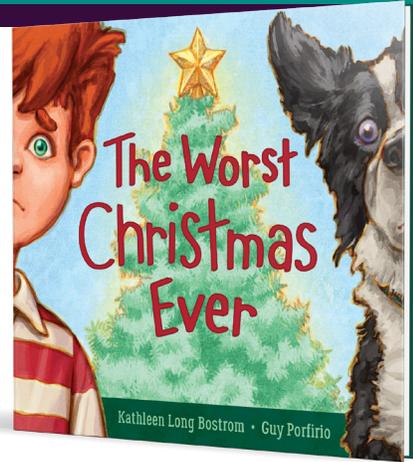
LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

The Worst Christmas Ever (La peor Navidad de la historia)

Por Kathleen Long Bostrom y Guy Porfirio

Esta historia de familia, transiciones y tradiciones puede ser un buen tema de conversación para quienes atraviesan momentos que dificultan celebrar. Aunque se centra en la mudanza de la familia de Matthew a otro estado, las emociones universales de tristeza y desconcierto que él experimenta se aplican a muchos cambios vividos durante la infancia. Si su familia ha atravesado recientemente una transición, esta podría ser una buena oportunidad para explorar cómo se siente su hijo o hija. Al leer este libro, observe que casi la mitad de las páginas carecen de texto y relatan la historia exclusivamente mediante ilustraciones. Asegúrese de detenerse en estas páginas para preguntarse junto con su familia qué sentimientos se expresan –aunque no se describan– en cada imagen. Antes de comenzar la lectura, formulen en conjunto algunas predicciones: ¿por qué la autora habrá elegido ese título?, ¿tendrá esta historia un final feliz o triste?



★ ★ CONVERSEN ★ ★

- Cuando Matthew y su familia llegaron a su nueva comunidad, nada le parecía bien: desde la iglesia hasta la escuela, e incluso la granja de árboles de Navidad. ¿Alguna vez has estado en un lugar nuevo donde todo te parecía diferente (y quizá no del todo bien)? ¿Hay algún lugar donde siempre te sientas a gusto?
- De los dos niños del cuento, Lucy y Matthew, ¿a cuál te pareces más? ¿Por qué?
- Aunque el título del libro habla sobre la peor Navidad de la historia, termina con Matthew declarando que fue la mejor Navidad de la historia. ¿Te sorprendió este final? ¿Por qué sí o por qué no?
- Matthew define un milagro como «algo más maravilloso de lo que jamás podrías imaginar». ¿Cómo definirías tú un milagro?

★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- Recuerden o imaginen cómo es mudarse a un lugar nuevo. Si las niñas y los niños con quienes comparten esta historia nunca se han mudado, inviten a las personas adultas a compartir sus propias experiencias.
- Al final del relato, cuando Jasper regresa después de haberse perdido, Matthew utiliza la palabra «hogar» dos veces para describir su regreso. Elaboren una lista de cosas que hacen que el lugar donde viven se sienta verdaderamente como un hogar.
- Con niñas y niños menores: dibujen algo que haga que la Navidad sea especial en su hogar.
- Con niñas, niños y adolescentes mayores: En familia, decoren una caja y, durante la semana, tomen hojas de papel para escribir cosas maravillosas que sucedan (por pequeñas que parezcan). Al finalizar la semana, tomen un momento para leer lo que han escrito en familia.

OREN

Dios de nuevos comienzos, puede ser difícil dejar algo familiar para empezar algo nuevo, pero sabemos que, sin importar qué o a quién dejemos, siempre estás presente en nuestras vidas. Ayúdanos a encontrar la valentía, a hacer comunidad y a prestar atención a tus milagros dondequiera que vayamos. Amén.



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides



VAYAN MÁS A FONDO



Todas las niñas y los niños experimentan transiciones, ya sean pequeños cambios esperados –como pasar de grado o de escuela– o transformaciones más grandes e imprevistas, como una mudanza o una reconfiguración familiar, como por ejemplo, un divorcio. Estas nuevas realidades suelen hacerse más evidentes durante las festividades, cuando las cosas pueden dejar de ser «como siempre». A menudo, ellas y ellos piensan que la manera en que su familia celebra es la única forma posible de hacerlo. Exploren costumbres y tradiciones utilizando algunas de las siguientes ideas... u otras que les vengan a la mente:

- Visiten otra iglesia durante la temporada de Adviento y Navidad, ya sea para un culto regular o para un evento especial. Observen qué aspectos son diferentes y cuáles les resultan familiares.
- Investiguen cómo se celebra la Navidad en distintas regiones de Estados Unidos y del mundo. Si tienen la costumbre de disfrutar de una blanca Navidad (con nieve), exploren las tradiciones del hemisferio sur, donde la Navidad coincide con el verano... o viceversa.

Encontrar tu lugar en una nueva comunidad implica tanto desafíos como oportunidades. En esta historia, la familia de Matthew se ofreció como voluntaria para participar en la representación del nacimiento en su iglesia, a pesar de llevar apenas unos meses como parte de ella. Cuando Jasper se escapó, sus nuevos vecinos y vecinas ayudaron a buscarlo y, al regresar, el pastor y la comunidad compartieron su alegría.

Sin embargo, no es necesario haber llegado recientemente a un lugar para involucrarse: ¡aprovechen la oportunidad de hacer algo diferente! Ya sea que su familia tenga raíces profundas en la comunidad o haya llegado recientemente, exploren distintas formas de conectar con personas y organizaciones, como:

- Buscar maneras de ofrecerse para hacer trabajo voluntario.
- Asistir a eventos comunitarios.
- Organizar una fiesta vecinal o un picnic en el barrio.
- Participar en una caminata o carrera de 5 km para apoyar una causa que les importe.

MÁS PARA LEER Y HACER

PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN

ADDITIONAL DOWNLOADABLE RESOURCE FOR *THE WORST CHRISTMAS EVER*

- Descarguen la [hoja para colorear](#)

ADDITIONAL BOOKS FOR HOLIDAYS & CELEBRATIONS

- [The Night of His Birth](#), (La noche de su nacimiento) por Katherine Paterson y Lisa Aisato
- [Home by Another Way](#), (A casa por otro camino) por Barbara Brown Taylor y Melanie Cataldo
- [Growing in God's Love: A Story Bible](#), (Crecemos en el amor de Dios: Una Biblia de historias) editado por Elizabeth F. Caldwell y Carol A. Wehrheim
- [Baptism Promises](#), (Promesas bautismales) por Carol A. Wehrheim y Roz Fulcher
- [Dedication Promises](#), (Promesas en la dedicación) por Carol A. Wehrheim y Roz Fulcher
- [Salmos de asombro: poemas del libro de cánticos](#), por Carey Wallace y Khoa Le - [También disponible en inglés](#)

